



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

**ПЕТЕРБУРГСКОЕ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**St.Petersburg Journal
of Oriental Studies**

**выпуск 5
volume 5**

Центр
"Петербургское Востоковедение"

Санкт-Петербург
1994

Йусуф ал-Магриби и самаритянское пятикнижие

А. С. Жамкочан
(Институт востоковедения АН Армении)

Среди рукописных сокровищ, которыми по праву гордится библиотека Восточного факультета Санкт-Петербургского университета, почетное место занимает автограф уникального словаря египетского диалекта Йусуф ал-Магриби "Даф^сал-иср^с ан калам ахл Миср" (Ms 0778 (Tant .suppl. 6)). Словарю посвящена обстоятельная статья И. Ю. Крачковского¹; вышло факсимильное издание с предисловием и указателями А. С. Аввада², где приведены все необходимые сведения об авторе и рукописи, поэтому на них нецелесообразно останавливаться. В настоящей заметке предпринимается попытка интерпретировать одно место словаря ал-Магриби в свете данных, полученных при исследовании арабских версий самаритянского Пятикнижия.

Отмеченное место словаря (л. 1216) выделено И. Ю. Крачковским (т. 1, с. 384) и читается следующим образом:

يقولون اهيا شراها قال وهو خطأ وانما هو اهيا بكسر الهمزة
اشراها بفتح الشين اي الازلي الذي لم يزل يونانية والناس
يغلطون فيقولون اهيا شراها وهو خطأ على ما يزعمه احبار اليهود

В данном случае нас интересует сформулированная на арабском языке интерпретация известного библейского выражения (Исх.3:14) *الازلي الذي لم يزل*, которое, как явствует из текста словаря, в древнееврейском звучании вошло в арабский языковой обиход (в русском каноническом переводе "Аз есмь сущий"). Различные арабские варианты перевода этой формулы, сделанные до момента составления словаря ал-Магриби (1606 г.) и доступные по публикациям, следующие:

1. По тексту арабского перевода Саадии, распространенного в Египте, в том числе и в коптской среде (Публикация в парижской и лондонской полиглоттах по египетской арабо-христианской рукописи (1584/5 г.): *الازلي الذي لا يزل*. Точно так же перевод формулируется в издании Деранбура³ (в еврейской графике).

2. По тексту издания Лагарда⁴ Лейденской рукописи 1240 г., частично содержащей перевод Саадии, частично — перевод с сирийского текста Пешитты — *اهيا اشراها*. Формула транслитерирована, а не переведена.

3. По тексту издания Эрпениуса⁵ 1622 г. рукописи в еврейской графике с магрибинскими диалектизмами: *الازلي الذي ليش يزول*. Издание осуществлено в арабской графике.

4. По тексту арабской версии Абу Са^сида самаритянского Пятикнижия по изданию Кюенена⁶ *الازلي الذي لم يزول* с разночтением двух более поздних рукописей:

¹ См.: Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. Йусуф ал-Магриби и его словарь. Т. 1. М.—Л., 1955, с. 368—385, особенно с. 384.

² Йусуф ал-Магриби. "Даф^сал-иср^с ан калам ахл Миср." ("Удаление бремени с речи жителей Египта"). Факсимиле рукописи. Предис. и указат. А. С. Аввада. М., 1968.

³ Oeuvres complètes de R. Saadia ben Josef al-Fayyumi. Bd. I, ed. J. Derenbourg. Paris, 1893.

⁴ Paul de Lagarde. Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs. Herausgegeben von P. de Lagarde. Bd. I, II. B. G. Teubner. Leipzig, 1867.

⁵ Id est Pentateuchus Mosis Arabice, Lugduni Batavorum. Ex Typographia Erpeniana linguarum Orientalium; prostant Apud Tohannem Maire, 1622.

⁶ Libri Exodi et Levitici. Secundum Arabicam Pentateuchi Samaritani versionem. Ab Abu Saido conscriptum, quos ex tribus codicibus edidit A. Kuenen. Lugduni Batavorum. Brill, 1854.

الازلي الذي لم يزال

представляющим обычную грамматическую ошибку. Таким образом, формула, приведенная у Йусуфа ал-Магриби, буквально совпадает с соответствующим местом в арабском переводе самаритянского Пятикнижия и отличается от всех других доступных версий, существовавших в то время. Такое совпадение, которое вряд ли могло быть случайным, еще раз подтверждает роль, которую в свое время играла самаритянская община Каира, засвидетельствованная многими источниками. Как известно, самаритянская община Каира, пользовавшаяся в свое время большим влиянием, чем раббанитская и караимская община и сохранившая лояльность мамлюкским правителям Египта, подверглась при османском завоевании страны в 1517 г. жестоким преследованиям и в конце концов прекратила свое существование⁷. Арабское толкование древнееврейского выражения, зафиксированное Йусуфом ал-Магриби, сохранилось, как можно полагать, в мусульманской среде со времени процветания самаритянской общины.

Summary

This note concentrates on the biblical expression (Ex. 3:14) used in Egyptian dialect dictionary of Yusuf al-Maghribi (1606) in which the author pretends to see an evidence of the Samaritan influence.

Почему Атаулла Баязитов возразил Эрнесту Ренану

Я. С. Ахметгалеева (Янбаева)
(Библиотека Академии наук)
(Санкт-Петербург)

В феврале 1992 года в Санкт-Петербурге (Россия) проходил международный форум "Возрождение ислама в Санкт-Петербурге", на котором выступал министр культуры Турецкой республики. Затрагивая в своей речи жизнь мусульман в дореволюционной России, он отметил, что в Турции знают, что в Петербурге в прошлом веке был имам Атаулла Баязитов, который не согласился с известной антимусульманской речью Эрнеста Ренана.

Имя Атауллы Баязитова относится к тем известным в прошлом именам, которые стали возвращаться к нам в последнее время. Многие годы оно замалчивалось и, казалось, вычеркнутое из памяти нескольких поколений россиян, забыто навсегда. Сохранялось оно только в специальных словарях востоковедов⁸. Атаулла Баязитов (1846—1911) был гражданским ахуном Санкт-Петербурга, редактором и издателем первой в России татарской газеты "Нур" ("Луч")⁹, инициатором и одним из организаторов строительства соборной мечети в столице Российской империи¹⁰, а также автором работ по исламу и

⁷ Proceedings of the First international congress of the Société d'Etudes Samaritaines. Tel-Aviv, April 11—13, 1988. Nathan Schur. The Samaritans in the Ottoman period (1516—1918). Tel-Aviv university. 1991, p. 147—152.

⁸ Например, Библиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период. Ред. А. Н. Кононов. М., 1974, с. 119; Гульбин Г. Г. Библиографический словарь русских и советских арабистов. Л., 1940 (рукопись. Архив востоковедов СПбФ Института востоковедения РАН, фонд 78, оп. 1), с. 42—43.

⁹ Газета "Нур" выходила с 1905 по 1914 гг. После смерти А. Баязитога газету редактировал и издавал его сын Мухаммед-Сафа (1877—1937?).

¹⁰ Об истории строительства мечети см. Д. Аминов. Санкт-Петербургская соборная кафедральная мечеть. Исторический очерк. СПб., 1992, 16 с.